

EXAME DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA

Faculdade de Educação - FEUSP

São Paulo, 19 de abril de 2011

Nome: _____

Linha de Pesquisa: _____

Mestrado

Doutorado

RESPOSTAS - PROVA A

QUESTÃO Nº	RESPOSTA
01	
02	
03	
04	
05	
06	
07	
08	
09	
10	
11	
12	
13	
14	

Instruções

- **É obrigatória a apresentação de seu RG ou documento de identificação com foto**
- **Não é permitido o uso de qualquer dicionário.**
- **A prova tem 02h30 (duas horas e meia) de duração.**
- **O candidato somente poderá ausentar-se da sala após decorridos trinta minutos do início da prova, acompanhado por um fiscal.**
- **Os dois últimos candidatos só poderão sair juntos da sala.**
- **Ao final da prova, os candidatos devem entregar aos examinadores TODAS as folhas do exame COM AS RESPOSTAS TRANSCRITAS À TINTA NA FOLHA DE GABARITO.**
- **O gabarito será publicado no site do Centro de Línguas a partir do dia 27/04/2011.**
- **Os resultados serão enviados pelo Centro de Línguas à secretaria de Pós-Graduação da Faculdade de Educação - FEUSP.**

Écrire au tableau entre pratique langagière et geste professionnel¹

Rouba HASSAN

1 Introduction

2 Le rôle de l'activité langagière dans le travail n'est plus à démontrer. Les travaux du
3 réseau langage et travail (Borzeix et Fraenkel, 2001) ont montré à quel point les activités
4 langagières orales et écrites sont constitutives de l'activité professionnelle et comment
5 l'étude des premières contribuait, par effet de retour, à mieux connaître la seconde.

6 En ce qui concerne le travail enseignant qui suscite depuis peu un intérêt théorique
7 en didactique (Jorro, 2002, 2006 ; Bucheton et Dezutter, 2008), pour mieux le définir et
8 cerner ses « gestes professionnels » spécifiques, les travaux ont rarement porté sur la
9 production écrite des enseignants, pourtant, pléthorique². Par ailleurs, des travaux en
10 didactique du français (Nonnon, 1991, 2000) et en didactique des mathématiques (Robert
11 et Vanderbrouck, 2003) ont montré que certains de ces écrits sont d'une importance
12 capitale pour les pratiques enseignantes. Ainsi, c'est pour contribuer à combler ce déficit
13 qu'une recherche exploratoire : « les écrits professionnels des enseignants : approche
14 didactique » a été conduite par quatre membres de l'équipe Théodile au titre du Bonus
15 Qualité Recherche (B.Q.R) de l'université Lille 3, entre 2003 et 2005. Le postulat de base
16 de cette recherche était précisément que l'étude des écrits professionnels des
17 enseignants et de leurs fonctions didactiques, entre autres, contribuerait à mieux connaître
18 leur travail.

19 Dans ce cadre général, cet article s'attache à une pratique d'écriture particulière :
20 l'écriture au tableau en tant qu'elle relève à la fois d'une pratique professionnelle et d'une
21 activité langagière fondamentale dans la conduite de la classe. Il s'agira ici de décrire et
22 de caractériser cette pratique en décrivant ses formes et ses fonctions. Cette pratique
23 traversée par une très forte dimension langagière renvoie à des gestes professionnels,
24 c'est-à-dire à un ensemble d'actions sous-tendues par des savoirs et des schèmes
25 d'action qui émergeront en filigrane de l'analyse que nous en proposons.

26 A ce stade, il me paraît important de signaler le fait que cette recherche s'inscrit
27 dans un cadre didactique, c'est-à-dire qu'elle se donne comme fond la question de

¹ Rouba HASSAN, « Écrire au tableau entre pratique langagière et geste professionnel », *Travail et formation en éducation*, 5 | 2010, [En ligne], mis en ligne le 04 juin 2010. Consulté le 03 mars 2011.

² pléthorique = abondant, excessif

28 l'enseignement-apprentissage de savoirs précis. Mais, il est évident que la recherche se
29 nourrira des apports des travaux sur l'analyse de l'activité et du langage au travail sans
30 prétendre donner une définition du travail enseignant, mais plutôt illustrer par le prisme
31 d'un exemple particulier (l'écriture au tableau) certains de ses aspects.

32 Enfin, la nature exploratoire de cette recherche nous a conduits à des limitations
33 méthodologiques qui ne nous permettent pas d'affiner l'analyse plus qu'il n'est fait dans
34 cet article, concernant notamment certains aspects de l'activité de l'enseignant comme par
35 exemple le rapport entre le verbal et le non verbal dans l'usage du tableau.

36 **Quelques éléments méthodologiques : les données de la recherche**

37 La recherche que nous avons menée sur les écrits professionnels des enseignants
38 (Daunay, Hassan, Lepez, Morisse, 2005), dont nous insistons sur le caractère
39 exploratoire, se fonde sur des entretiens effectués avec des enseignants de divers
40 niveaux scolaires, de l'élémentaire au lycée, aussi bien général que professionnel. Douze
41 enseignants ont ainsi été interrogés, trois pour chaque niveau (école élémentaire, collège,
42 lycée et lycée professionnel). Les entretiens étaient menés en deux temps, un premier
43 entretien exploratoire visait à recueillir une « liste » spontanée d'écrits que les enseignants
44 disent produire dans le cadre de leur travail. Un second d'approfondissement visait à les
45 interroger plus avant sur les différents écrits cités ou observés par les chercheurs lors de
46 séances de classes. Ces données issues d'entretiens et d'observations de classes ont été
47 complétées par la collecte d'écrits produits par les enseignants qui ont bien voulu nous les
48 communiquer (agenda personnel, fiches de préparation, cahier de textes, devoirs,
49 contrôles, fiches de travail, feuilles de présence, rapports d'incidents, affichettes pour la
50 classe, etc.). Cet article s'appuie sur l'ensemble de ces données (entretiens, observations
51 de classes, relevés du tableau pour ce qui nous concerne).

52 Le caractère exploratoire de notre recherche nous a conduits à faire le choix de
53 nous centrer exclusivement sur les écrits des enseignants pour mieux les connaître et les
54 décrire. Ceci nous a amené à laisser de côté la question des apprentissages des élèves,
55 de leurs propres écrits au tableau ou des interactions orales et leurs rapports avec ce qui
56 s'écrit au tableau. Liens finement analysés, par ailleurs, par Nonnon (1991, 2000, 2004).

57 **Les écrits professionnels dans le travail enseignant : un objet de recherche** 58 **émergent**

59 Comme en témoignent les entretiens et les observations que nous avons menés,
60 les enseignants écrivent et produisent (fabriquent) une variété d'écrits dans le cadre de
61 leur travail et sur les lieux même d'exercice de leur métier (Daunay, 2005). **Pourtant**,
62 comme je le soulignais dans mon introduction, peu de travaux ont porté sur cette
63 production. Non seulement ces écrits relèvent de l'écriture de travail (Delcambre, 1997)
64 dans la mesure où ils permettent aux enseignants de s'acquitter des tâches qu'ils
65 s'assignent ou qui leur sont assignées : préparer le cours, faire le cours, corriger les
66 productions des élèves (Barrère, 2002), mais ils sont au cœur même du travail
67 enseignant. Ils permettent en effet de définir le cadre même (au sens de Goffman) du
68 travail et des activités des différents acteurs impliqués, notamment dans la classe, à savoir
69 les élèves et l'enseignant. Les analyses récentes de Bucheton (Bucheton et Dezutter,
70 2009, 20-21) le confirment. En effet, le langage dans ses manifestations orales et écrites
71 constitue la substance principale des « gestes professionnels » des enseignants :
72 passation de consignes, questions, demandes de reformulations, etc.

73 Contrairement aux écrits de formation (mémoires professionnels, journaux
74 d'apprentissage) qui constituent un objet d'investigation qu'on peut presque qualifier de
75 classique avec Treignier et Daunay (2004), les écrits du travail enseignant, définis
76 provisoirement comme étant tout écrit permettant à l'enseignant de s'acquitter de ses
77 tâches, ne bénéficient pas d'un cadre théorique d'analyse aux assises bien identifiées.
78 Notre recherche se heurte donc à cette difficulté qui **en** fait aussi son intérêt : contribuer à
79 une réflexion permettant d'élaborer ce cadre.

80 Les recherches sur le langage dans le travail (activités langagières orales et écrites)
81 ne semblent pas investir le terrain de l'école (Boutet, 1995 ; Borzeix et Fraenkel, 2001).
82 Cette absence est peut-être due à la nature particulière du travail enseignant, du terrain
83 scolaire et à la place des écrits dans ce terrain. En effet, contrairement aux écrits étudiés
84 dans ces travaux où la dimension collective est prégnante, le travail de l'enseignant est un
85 travail solitaire et les écrits ne circulent pas entre pairs mais plutôt dans la classe, les
86 partenaires de l'enseignant étant moins ses pairs que ses élèves. Ainsi les critères
87 développés pour l'analyse des écrits étudiés dans le cadre des travaux du réseau
88 Langage et Travail ne sont pas toujours adaptés aux écrits des enseignants.

89 Cette absence peut également être due au dénigrement de l'écriture par les acteurs
90 eux-mêmes. La plupart des enseignants estiment qu'ils parlent surtout et « ne pas devoir,
91 ni savoir écrire dans le cadre de leur pratique quotidienne. » (Clerc, 1999, p. 8).

QUESTÕES – Prova A

QUESTÃO 01: Segundo o autor, podemos afirmar que a influência da atividade linguageira no trabalho:

- a) não precisa mais ser comprovada já que várias pesquisas demonstraram que a linguagem é constitutiva do trabalho, e que estudar as atividades linguageiras contribui para conhecer a atividade profissional.
- b) ainda precisa ser demonstrada. As pesquisas tentam mostrar até que ponto as atividades linguageiras são constitutivas da atividade profissional, e como o estudo das primeiras pode contribuir para o conhecimento da segunda.
- c) não foi ainda medida, uma vez que é quase impossível dissociar atividades linguageiras de atividades profissionais. Os pesquisadores têm então priorizado o estudo das primeiras, para calcular o efeito da linguagem no ambiente de trabalho.
- d) não é mais evidente, pois os pesquisadores que estudam as relações entre linguagem e trabalho verificaram que os gêneros orais estão substituindo os gêneros escritos, dificultando a observação dos efeitos da atividade linguageira no trabalho.

QUESTÃO 02: Sobre o tema de pesquisa da equipe Théodile da Universidade Lille 3, podemos afirmar que:

- a) Os trabalhos sobre a produção escrita dos professores são raros porque a Didática tem pouco interesse teórico em definir e determinar os gestos profissionais específicos à prática docente.
- b) Apesar dos trabalhos na área da Didática se interessarem há muito tempo pelo trabalho do professor, raros são os estudos sobre a produção escrita dos professores, já que ela é extremamente abundante e instável.
- c) As pesquisas em didática das matemáticas sobre a prática escrita dos professores estão defasadas em relação às pesquisas em didática do francês sobre o mesmo assunto, pois estas últimas exploram este campo desde 1991.
- d) Constatando a escassez de trabalhos sobre a produção escrita dos professores, os pesquisadores realizaram um estudo dos escritos profissionais, com o intuito de melhor compreender e definir a prática docente.

QUESTÃO 03: Ainda sobre o tema de pesquisa apresentado neste artigo, podemos afirmar que:

- a) Trata-se da descrição das formas e funções da prática profissional através de tabelas e esquemas de análise.
- b) Trata-se da produção escrita de gêneros profissionais, pois o desenvolvimento desta competência é fundamental no mundo do trabalho.
- c) Trata-se da escrita na lousa, que é tanto um gesto profissional quanto uma atividade linguageira essencial na aula.
- d) Trata-se da lousa digital, que permite analisar os saberes e esquemas de ação que estão por trás das práticas profissionais.

QUESTÃO 04: Segundo o autor, podemos afirmar que esta pesquisa:

- a) tem como objetivo analisar a relação entre o verbal e o não-verbal no uso do quadro, através de conceitos da Análise do Discurso e da Sociologia do Trabalho.
- b) tem como objetivo final aprimorar as condições de trabalho do professor, conscientizando os educadores das limitações do quadro-negro.
- c) funda a colaboração de pesquisa entre os estudiosos da didática e os analistas da atividade e da linguagem no trabalho.
- d) se inscreve no quadro teórico da didática, mas também se utiliza das contribuições da análise da atividade e da linguagem no trabalho.

QUESTÃO 05: Na frase:

“La recherche que nous avons menée sur les écrits professionnels des enseignants (Daunay, Hassan, Lepez, Morisse, 2005), dont nous insistons sur le caractère exploratoire, se fonde sur des entretiens effectués avec des enseignants de divers niveaux scolaires, de l’élémentaire au lycée, aussi bien général que professionnel” (linhas 37-40)

O aspecto exploratório se refere:

- a) à pesquisa
- b) aos escritos profissionais
- c) aos professores
- d) aos níveis escolares

QUESTÃO 06: Sobre os dados da pesquisa, podemos afirmar que:

- a) Foram obtidos através de enquetes feitas junto aos alunos do ensino fundamental e médio, e onde eles listavam as produções escritas que seus professores solicitavam. Depois, os pesquisadores analisavam os textos produzidos em sala de aula.
- b) Foram obtidos através de dois tipos de observação de classe: a primeira para coletar os escritos produzidos pelos professores durante a aula; a segunda para analisar estes escritos a partir dos comentários dos professores.
- c) Foram obtidos principalmente através de entrevistas, realizadas em dois tempos: na primeira os professores enumeravam livremente os escritos que produziam para seu trabalho, e na segunda eram indagados de forma mais minuciosa sobre estes escritos.
- d) Foram obtidos através de questionários passados a professores de diferentes níveis escolares, do ensino fundamental ao médio. Os pesquisadores então comparavam as respostas dos professores com o que eles observavam nas aulas.

QUESTÃO 07: O que NÃO foi considerado como dado para a pesquisa?

- a) as fichas de preparação
- b) o regimento escolar
- c) as provas
- d) os relatórios de incidentes

QUESTÃO 08: Sobre a pesquisa, podemos afirmar que:

- a) Ela se concentrou nas produções escritas feitas no quadro, sejam elas dos professores ou dos alunos.
- b) Ela se concentrou nos escritos dos professores, deixando de lado as produções dos alunos.
- c) Ela se concentrou na escolha feita pelos professores dos suportes a serem utilizados em sala de aula.
- d) Ela se concentrou nas interações orais em sala de aula e nas relações entre os textos orais e os textos escritos.

QUESTÃO 09: Na frase: “Pourtant, comme je le soulignais dans mon introduction, peu de travaux ont porté sur cette production” (linhas 61-62), a palavra “pourtant” poderia ser traduzida como:

- a) enquanto isso
- b) entretanto
- c) portanto
- d) desde então

QUESTÃO 10: Sobre os escritos do professor, podemos afirmar que:

- a) Constituem a parte central do trabalho docente e definem as atividades tanto do próprio professor quanto de seus alunos.
- b) Estão previstos no contrato de aprendizagem implícito assinado entre o professor e seus alunos.
- c) Uma vez elaborados, eles poupam o trabalho do professor em sala de aula, liberando-o para realizar tarefas mais administrativas.
- d) A partir deles podemos estudar as manifestações orais e escritas da linguagem em sala de aula, como confirma a análise de Bucheton.

QUESTÃO 11: Sobre os escritos de formação e os escritos de trabalho do professor, podemos afirmar que:

- a) Ambos liberam o professor de várias tarefas e estão assentados em um quadro teórico bem definido.
- b) Os escritos de formação, ao contrário dos escritos de trabalho do professor, trazem benefícios para uma análise do ensino fundamentada teoricamente.
- c) Ao contrário dos escritos de formação, falta aos escritos de trabalho do professor um quadro teórico definido que permita sua análise.
- d) Enquanto os escritos de formação são analisados de maneira clássica, os escritos de trabalho devem ser investigados através de novas tecnologias.

QUESTÃO 12: Na frase: “Notre recherche se heurte donc à cette difficulté qui en fait aussi son intérêt : contribuer à une réflexion permettant d’élaborer ce cadre” (linhas 78-79), o pronome “en” poderia ser substituído por :

- a) de ses tâches
- b) d’une réflexion
- c) de ce cadre
- d) de notre recherche

QUESTÃO 13: Em relação às pesquisas sobre a linguagem no trabalho, podemos afirmar que:

- a) Elas recebem pouco investimento dos organismos financiadores de pesquisa, que não se interessam pelos escritos do professor por considerar que seu trabalho é solitário e extremamente particular.
- b) Elas não investigam o terreno escolar por se tratar de um lugar onde a dimensão coletiva é importante, e onde os escritos circulam não só entre os pares, mas também entre os alunos.
- c) Há duas correntes de pesquisa que estudam os escritos escolares: a primeira investiga a escrita coletiva ou em pares na sala de aula; a segunda procura analisar a escrita individual ou solitária.
- d) Os critérios desenvolvidos por esta linha de pesquisa nem sempre são adequados para o estudo dos escritos escolares, já que estes escritos não circulam entre os outros professores, mas se destinam aos alunos.

QUESTÃO 14: Sobre o trecho de linhas 89 a 91, podemos afirmar que:

- a) A constatação de que os alunos têm escrito cada vez menos em sala de aula é motivo de preocupação para os estudiosos da Didática.
- b) Muitos professores pensam que seus alunos já sabem falar, mas não são capazes de escrever em seu cotidiano.
- c) Os escritos de trabalho do professor são pouco estudados porque os próprios professores não reconhecem o valor destas produções na sua prática docente.
- d) A maior parte dos professores acredita que eles precisam aprimorar suas habilidades de expressão oral, e não de produção escrita.

GABARITO DO
EXAME DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA

Faculdade de Educação - FEUSP

São Paulo, 19 de abril de 2011

PROVA A

QUESTÃO Nº	RESPOSTA
01	A
02	D
03	C
04	D
05	A
06	C
07	B
08	B
09	B
10	A
11	C
12	D
13	D
14	C